

## The Holy Mass Introductory Rites

2 **Entrance antiphon**  
**Sign of the cross**

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*  
**All Amen.**

7 **Greeting**  
**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of  
God and the fellowship of the Holy Spirit be with you  
all.*

**A.** And also with you.

12 **Penitential Rite**  
**P.** *My brothers and sisters, to prepare ourselves to  
celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our  
sins.*

**A.** I confess to almighty God, and to you, my  
17 brothers and sisters, that I have sinned through my  
own fault in my thoughts and in my words, in what I  
have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and  
saints, and you, my brothers and sisters, to pray for  
22 me to the Lord our God.

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us  
our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen.

**P.** *Lord have mercy.*

27 **A.** Lord have mercy.

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** Christ have mercy.

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

32 **Gloria**  
**A.** Glory to God in the highest, and peace to his  
people on earth.  
Lord God, heavenly King, almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks, we praise you for  
37 your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,  
Lamb of God, you take away the sin of the world,  
have mercy on us;

42 you are seated at the right hand of the Father: receive  
our prayer.

## Eucharistieviering Opening

**Openingszang** 2

**Sacerdos** ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en  
de Heilige Geest.*

**Populus** Amen.

**Verwelkoming** 7  
**V.** *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde  
van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn  
met U.*

**A.** En met uw geest.

**Schuldbelijdenis** 12  
**V.** ...

**A.** ...

...

**V.** ...

**A.** Amen. 17

**V.** *Heer, ontferm u (over ons).*

**A.** Heer, ontferm u (over ons).

**V.** *Christus, ontferm u (over ons).*

**A.** Christus, ontferm u (over ons).

**V.** *Heer, ontferm u (over ons).* 22

**A.** Heer, ontferm u (over ons).

**Lofzang**  
**A.** Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan  
de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij  
27 verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote  
heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God,  
almachtige Vader.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God,  
Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de  
32 zonden der wereld, ontferm u over ons.

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons  
gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm  
u over ons. 37

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.  
47 Amen.

### Opening Prayer

**P.** *Let us pray.*  
**A.** Amen.

### Liturgy of the Word

2 **First Reading**

**Lector** This is the word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

### Responsorial Psalm Second Reading

7 **L.** This is the word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

### Gospel Acclamation

**A.** Alleluia!  
**P.** *The Lord be with you.*  
12 **A.** And also with you.  
**P.** *A reading from the holy gospel according to ...*  
**A.** ☩ Glory to you, Lord.  
**P.** *This is the gospel of the Lord.*  
17 **A.** Praise to you, Lord Jesus Christ.

### Homily

### Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  
22 We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in Being with the Father.  
27 Through him all things were made.  
For us men and our salvation, he came down from heaven:  
☩ by the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man.  
32 For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried.  
On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
37 He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.  
Amen.

### Openingsgebed 42

**V.** *Gebed.*  
**A.** Amen.

### Dienst van het woord

### Eerste lezing 2

**Lector** Zo spreekt de Heer.  
**A.** Wij danken God.

### Psalm Tweede lezing 7

**L.** Zo spreekt de Heer.  
**A.** Wij danken God.

### Evangelie

**A.** Alleluia!  
**V.** ...  
**A.** ... 12  
**V.** ... (*Matteüs/.../.../...*).  
**A.** ☩ ...  
**V.** *Zo spreekt de Heer.*  
**A.** Wij danken God.

### Homilie 17

### Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,  
en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,  
die ontvangen is van de heilige Geest,  
22  
☩ geboren uit de maagd Maria,  
die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven;  
27 die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader.  
Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden.  
32 Ik geloof in de heilige Geest,

life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshipped and  
42 glorified. He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of  
sins.  
We look for the resurrection of the dead, and the life  
47 of the world to come.  
Amen.

**General Intercessions (Prayer of the Faithful)**

**P.** *Let us pray to the Lord.*

**A.** Lord, hear our prayer.

52 **A.** Amen.

**Liturgy of the Eucharist**

**Preparation of the Altar and the Gifts**

**P.** *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

*Through your goodness we have this bread to offer,  
which earth has given and human hands have made.  
It will become for us the bread of life.*

7 **A.** Blessed be God forever.

**P.** (...)

**P.** *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

*Through your goodness we have this wine to offer,  
fruit of the vine and work of human hands. It will  
12 become our spiritual drink.*

**A.** Blessed be God forever.

**P.** (...)

**P.** *Pray, brethren, that our sacrifice may be  
acceptable to God, the almighty Father.*

17 **A.** May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name, for our good, and  
the good of all his Church.

**Prayer over the Gifts**

**A.** Amen.

22 **Eucharistic Prayer II**

**P.** *The Lord be with you.*

**A.** And also with you.

**P.** *Lift up your hearts.*

**A.** We lift them up to the Lord.

27 **P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*

**A.** It is right to give him thanks and praise.

**Preface**

32 **P.** *Father, it is our duty and our salvation, always  
and everywhere to give you thanks through your  
beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through  
whom you made the universe, the Savior you sent to*

de heilige katholieke kerk,  
de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de  
zonden,  
de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven. 37

Amen.

**Voorbede**

**V.** . . . .

**A.** . . . . 42

**A.** Amen.

**Dienst van de tafel**

**Offertorium** 2

**V.** . . .

**A.** . . .

**V.** . . .

**V.** . . .

**A.** . . . 7

**V.** . . .

**V.** *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer  
aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

**A.** Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,  
tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en  
van heel zijn heilige kerk. 12

**Gebed over de gaven**

**A.** Amen.

**Preghiera eucaristica II**

**V.** *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)* 17

**A.** En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

**V.** *Verheft uw hart.*

**A.** Wij zijn met ons hart bij de Heer.

**V.** *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*

**A.** Hij is onze dankbaarheid waardig. 22

**Prefatie**

**V.** *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame  
plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken  
door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij  
is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt.* 27

redeem us. *By the power of the Holy Spirit, he took flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake he opened up his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you a holy people. And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing (say):*

#### Acclamation

42 **A.** Holy, holy, holy Lord. God of power and might.

Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

47 **P.** *Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us, the body and blood of our Lord, Jesus Christ. Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread, gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

57 *When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.

*Let us proclaim the mystery of faith:*

**A.** Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

67 **P.** *In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.*

72 *May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in the unity by the Holy Spirit.*

*Lord, remember your Church throughout the world;*

*Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:*

#### Heilig

**A.** Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.  
Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.  
Hosanna in den hoge.

42 **V.** *Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.*

47 *Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:*

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

52 *Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:*

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

62 *Verkondigen wij het mysterie van het geloof.*

**A.** Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.

67 **V.** *Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.*

72 *Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld,*

make us grow in love, together with our Pope N., our bishop N., and all the clergy.

77 Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life, with Mary, the virgin mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages. May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

82  
87 Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, for ever and ever.

A. Amen.

### Communion Rite

2 **Lord's Prayer**

**P.** Let us pray with confidence to the Father in the words our Saviour gave us:

**A.** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

7 thy kingdom come;

thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses

12 as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**P.** Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

17

**A.** For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

### Sign of peace

22 **P.** Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

27 **A.** Amen.

dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds 77 ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.

Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van 82 Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam 87 geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid.

**A.** Amen.

...

### Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

**V.** . . . :

**A.** Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd.

Uw rijk kome.

Iw wil geschiede

op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schuld

zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

En leid ons niet in bekoring,

maar verlos ons van het kwade.

**V.** Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on onze dagen. Dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de 17 komst van Jezus Messias, uw Zoon.

**A.** Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

### Vredewens (Gebed om vrede)

**V.** Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.

**A.** Amen.

27

**P.** *The peace of the Lord be with you always.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *Let us offer each other the sign of peace.*

**Breaking of the Bread**

32 **P.** (...)
**A.** Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

37 **P.** (...)
**A.** Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.  
**P.** (...)
**P.** *This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.*

42 **A.** Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.  
**P.** (...)

**Communion**

47 **P.** *The body of Christ.*  
**A.** Amen.  
**P.** (...)

**Thanksgiving  
Prayer After Communion**

52 **P.** *Let us pray.*  
**A.** Amen.

**Concluding Rite**

2 **Blessing**

**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And also with you.  
**P.** *May almighty God bless you, ☩ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

7 **A.** Amen.

**Dismissal**

**P.** *The Mass is ended, go in peace.*  
**A.** Thanks be to God.

**Hail Holy Queen**

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness, and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears.

7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

**V.** *De vrede des Heren zij altijd met u.*  
**A.** En met uw geest.  
**V.** *Wenst elkaar de vrede.*

**Breking van het brood**

**V.** (...)
**A.** Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

37 **V.** (...)
**A.** Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.  
**V.** (...)
**V.** ...

**A.** ...

**V.** (...)
**V.** *Gods lichaam.*  
**A.** Amen.  
**V.** (...)

**Communie**

... 42

**Gebed na de communie**

**V.** *Gebed.*  
**A.** Amen.

**Slot**

**Gebed** 2

**V.** ...  
**A.** ...  
**V.** ...

**A.** Amen.

**Zending en zegen** 7

**V.** ...  
**A.** ...

**Salve Regina**

Salve Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evæ; ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

| O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.